

Интернет-журнал «Мир науки» / World of Science. Pedagogy and psychology <https://mir-nauki.com>

2018, №1, Том 6 / 2018, No 1, Vol 6 <https://mir-nauki.com/issue-1-2018.html>

URL статьи: <https://mir-nauki.com/PDF/46PDMN118.pdf>

Статья поступила в редакцию 21.02.2018; опубликована 14.04.2018

Ссылка для цитирования этой статьи:

Краснокутская Н.В. Проблема межъязыковой омонимии в преподавании русского языка как иностранного европейским учащимся // Интернет-журнал «Мир науки», 2018 №1, <https://mir-nauki.com/PDF/46PDMN118.pdf> (доступ свободный). Загл. с экрана. Яз. рус., англ.

For citation:

Krasnokutskaya N.V. (2018). The problem of interlingual homonymy in teaching Russian as a foreign language to European students. *World of Science. Pedagogy and psychology*, [online] 1(6). Available at: <https://mir-nauki.com/PDF/46PDMN118.pdf> (in Russian)

УДК 37

Краснокутская Надежда Владимировна

ФГБОУ ВО «Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина», Москва, Россия

Преподаватель

E-mail: nadya714@mail.ru

Проблема межъязыковой омонимии в преподавании русского языка как иностранного европейским учащимся

Аннотация. В настоящей статье мы рассматриваем проблему межъязыковой интерференции на лексическом уровне, возникающей в связи со сходством слов родного (или ранее изученного) и русского языка. В лингвистическом аспекте данная проблема соотносится с понятием межъязыковой омонимии. Межъязыковые омонимы и паронимы (также называемые «ложными друзьями переводчика») всегда были объектом пристального внимания исследователей. Ученые по-разному определяли и классифицировали данные единицы, исходя из разницы их значений в двух языках. Здесь мы приводим перечень заимствованных слов русского языка, вызывающих трудности у европейских студентов по причине межъязыковой омонимии, а также тех единиц, которые, напротив, могут быть с легкостью усвоены благодаря сходству значений в русском и родном языке студента. В следующей за списком слов классификации мы рассматриваем родственные указанным русским словам единицы в английском, немецком, французском, итальянском и испанском языках, отталкиваясь от сходства или несходства их значений со значениями русских слов. Предполагается, что данная классификация может оказать существенную помощь в практике преподавания русского как иностранного учащимся из европейских стран или же тем студентам, которые достаточно хорошо владеют английским, немецким, французским, итальянским или испанским языком и могут его использовать в функции посредника. В дальнейшем наши методические разработки могут лечь в основу специального учебного пособия по русской лексике, предназначенного в первую очередь для европейских учащихся и учитывающего проблему межъязыковой интерференции.

Ключевые слова: методика преподавания РКИ; обучение лексике; межъязыковая интерференция; межъязыковые омонимы; «ложные друзья переводчика»; европейские заимствования; уровень В1

Влияние родного или ранее изученного языка на овладение иностранным, а также связанные с ним проблемы интерференции, всегда вызывали большое внимание и интерес

методистов. Сторонники различных методических направлений считали это влияние неоспоримым, однако расходились в оценке его использования в учебном процессе. Так, грамматико-переводной метод признавал перевод на родной язык необходимой частью изучения иностранного. Значительное место использованию родного языка отводилось в рамках текстуально-переводного и сознательно-сопоставительного методов. Однако сторонники прямых методов обучения отказались от перевода, стремясь избежать влияния родного языка или, по крайней мере, свести его к минимуму.

Влияние системы родного или ранее изученного языка на изучение нового языка получило в методике название **переноса** [1, с. 195]. Перенос может быть положительным: в этом случае воздействие родного языка благоприятно для изучения иностранного, поскольку системы этих языков схожи. При отрицательном переносе влияние родного языка является негативным по причине межъязыковой интерференции. **Интерференция** – это взаимодействие двух языковых систем при изучении иностранного языка. Она выражается в отклонениях от нормы изучаемого языка, ошибках в речи, вызванных влиянием системы родного языка студента [1, с. 87].

Явление интерференции и связанные с ней проблемы могут возникнуть на всех языковых уровнях: фонетическом, грамматическом, лексическом, синтаксическом. Остановимся подробнее на лексических ошибках, связанных с влиянием системы родного или изученного ранее языка.

Как нам кажется, наибольшую опасность для учащихся здесь представляют случаи совпадения или сходства формы при полном или частичном несходстве значений слов в разных языках. Речь идет о межъязыковых омонимах, также известных как «ложные друзья переводчика». По нашему мнению, данные единицы требуют особого внимания со стороны преподавателя, поскольку их восприятие может сопровождаться значительным интерферирующим влиянием родного языка.

Учеными предлагаются различные определения и классификации данных единиц исходя из сходства их форм и значений. Так, В.Н. Манакин определяет межъязыковые омонимы как «слова, генетически родственные или заимствованные (интернационализмы), близкие или совпадающие по форме, но не связанные друг с другом по значению» [7, с. 162]. Исследователь выделяет следующие виды межъязыковых омонимов: полные межъязыковые омонимы (они совпадают по форме, но совершенно различны по содержанию – например, рус. *булка* и болг. *булка* ‘невеста’) и межъязыковые паронимы (обладают разными значениями при сохранении общего понятийного сходства – например, рус. *неделя* и укр. *неділя* ‘воскресенье’) [7, с. 163].

Е.А. Супрун также подразделяет межъязыковые омонимы на полные и частичные. Для второго типа характерно наличие общего основного значения при различии его оттенков (эмоционально-экспрессивных или функционально-стилистических) [9, с. 36-38]. Таким образом, и коннотативные связи межъязыковых омонимов являются различными, что затрудняет их употребление в одних и тех же ситуациях. Так, например, русские слова *альянс*, *дефилировать*, *пакт* имеют книжную окраску (а в некоторых ситуациях и негативную), в то время как французские *alliance*, *défiler*, *pacte* стилистически нейтральны [3, с. 343].

В.В. Акуленко выделяет три категории единиц: межъязыковые синонимы, межъязыковые паронимы и межъязыковые омонимы. Межъязыковые синонимы – это слова двух языков, полностью или частично совпадающие по значению и употреблению. К межъязыковым паронимам относятся единицы, обладающие различными значениями и не вполне сходные по форме, но, тем не менее, вызывающие ложные ассоциации у большего или меньшего числа лиц. Межъязыковые омонимы – это слова двух языков, «сходные до степени отождествления по звуковой и/или графической форме» и имеющие разное значение [2, с. 372].

По мнению ученого, ошибки при переводе или изучении иностранных языков могут быть связаны с каждой из этих категорий [2].

Появление межъязыковых омонимов может быть связано со случайными совпадениями звучаний в разных языках (например, русское *кровать* и немецкое *Kravatte* ‘галстук’). Также причиной появления межъязыковой омонимии являются семантические изменения родственных слов, в результате которых возникает «денотативная межъязыковая асимметрия» [3, с. 339-341]. Подобная асимметрия появляется и в процессе заимствования, когда значение заимствованного слова переносится на другой предмет [3, с. 341]. Так, например, значение французского заимствования *торшер* связано в русском языке с высоким напольным светильником, в то время как оригинальное французское *torchère* означает ‘высокий канделябр’.

Межъязыковая омонимия часто становится источником ошибок иностранных учащихся при изучении русского языка как иностранного. Многочисленные заимствования из европейских языков в большинстве случаев вызывают ассоциации со словами родного или изученного ранее языка. При этом их значения могут значительно отличаться от родственных слов в европейских языках (русское *официант*, английское и французское *officiant* ‘ведущий церемонии’, ‘проводящий богослужение’). Значения слов могут частично совпадать, отличаясь иногда лишь стилистической окраской или сферой употребления. Так, отличаются русское *ресторан* и английское *restaurant* (последнее может относиться к кафе или закусочной), русское *бутик* и французское *boutique* ‘маленький магазин, лавочка’.

Заметим, что подобная путаница может возникать не только в тех случаях, когда учащимися являются англичане или французы. Исходя из нашей практики, язык-посредник (в том случае, если студенты хорошо им владеют) оказывает не меньшее интерферирующее влияние. Так, ошибки арабских студентов могут быть связаны с влиянием французского языка, а затруднения у студентов из Индии возникают под влиянием английского. Учитывая современное положение английского языка, можно предположить, что его воздействие будет особенно ощутимым у студентов различных национальностей, независимо от их родной страны и родного языка.

Мы полагаем, что отбор лексических единиц, представляющих трудности для учащихся, владеющих европейскими языками, по причине расхождения значений в родном и изучаемом языках является весьма целесообразным. Далее мы рассмотрим заимствованную лексику русского языка, которая наиболее часто (по нашим наблюдениям) вызывает ошибки у иностранных студентов, и родственные ей слова в европейских языках. Помимо лексики, затруднительной для восприятия, мы также обратимся к словам, значение которых может быть с легкостью усвоено опять же благодаря влиянию родного языка. Мы имеем в виду единицы, совпадающие по значению в русском языке и других европейских языках.

Перечислим русские лексические единицы, интересующие нас с точки зрения сходства или несходства со словами европейских языков. Их общее количество – 194.

Абитуриент, абзац, автомат, адвокат, академик, аксессуар, аллея, анекдот, аниматор, анкета, апартаменты, арена, артист, аспирант, ателье, аттракцион, аудитория, афиша, балетки, бант, бассейн, батарея, батон, бижутерия, бокал, бра, бриллиант, брошь, брюнет, бульвар, бутерброд, бутик, буфет, вакансия, вермишель, винегрет, гараж, гардероб, гений, герой, гид, гимназия, глобус, грациозный, губернатор, декорация, деликатес, деликатный, депо, дирижер, дискотека, диссертация, дресс-код, жакет, жалюзи, жилет, журнал, жюри, зебра, зефир, инвалид, инструкция, интеллигент, кабинет, каникулы, капризный, каре, кафедра, киоск, класс, клумба, колье, команда, командировка, комбинезон, компас, комплектация, комплимент, компот, кондуктор, конкурс, консервы, консьерж,

контролер, конференция, конфликт, корпоратив, костюм, котлета, коттедж, крем, курорт, курс, курьер, лагерь, лак, лекция, либеральный, лояльный, люстра, магазин, макароны, мармелад, материал, машинист, мемуары, мэр, национальность, номер, нота, одеколон, олива, омлет, оригинал, отель, официант, пакет, параграф, парикмахер, пароль, пастила, пахнет, пациент, пенал, персонаж, пижама, пломбир, пляж, помада, портфель, премия, приз, провинция, прокурор, проспект, профессор, пульт, пунктуальный, пьеса, район, рафинад, регион, редактор, резюме, реклама, рекламировать, ректор, ремонт, ремонтировать, репетитор, репетиция, ресторан, рецепт, розетка, рулет, рутина, рюкзак, салат, санаторий, сарделька, семинар, сервиз, серьезный, сессия, симпатичный, симпатия, сквер, сосиска, спектакль, стипендия, стресс, студент, талия, техника, торшер, турникет, туфли, урна, фабрика, факультет, фара, фен, форма, характер, хостес, шедевр, шлагбаум, шоссе, шофер, штраф, эскалатор, эскимо, ювелирные украшения, юмор.

Данные лексические единицы мы сравниваем с родственными словами английского, французского, немецкого, итальянского и испанского языков. Нами было выделено 156 родственных слов в английском языке, 130 в немецком, 165 во французском, 136 в итальянском и 137 в испанском. Таким образом, общее количество рассмотренной нами лексики в европейских языках составляет 724 лексические единицы.

Мы распределили лексические единицы европейских языков, имеющие сходство с русскими словами, по следующим группам: совпадение значений, частичное совпадение значений, несовпадение значений.

Первая группа включает единицы, совпадающие по значению в русском и родном языке учащихся. При этом не учитывались их переносные или узкоспециальные значения.

Ко **второй группе** относятся слова, частично совпадающие по значению в русском и родном языке студентов. В ней мы выделяем две подгруппы, исходя из объема значений в русском и родном языке: первая (2.1) включает случаи, когда объем значения русского слова шире, чем объем значения лексической единицы европейского языка. Вторая подгруппа (2.2) характеризуется более широким объемом значения слова европейского языка по сравнению с русским словом. При этом несходные значения двух лексических единиц могут относиться к той же лексико-семантической группе, что и совпадающие. Например, англ. *alley* совпадает с русским словом *аллея* в значении 'дорожка в саду или парке', и не совпадает в значениях 'переулок'. Однако несовпадающие значения принадлежат к той же лексико-семантической группе, что и совпадающее (ЛСГ «Город»). Таким образом, существует возможность ошибочного употребления слова *аллея* в значении 'переулок'. Тем не менее, такое, пусть и неверное использование русского слова все же не приведет к полной потере смысла предложения, а для носителя языка не составит большой проблемы понять, что же конкретно имеется в виду. С другой стороны, если несовпадающее значение слова относится к той же ЛСГ, что и совпадающее, то и контексты употребления этих значений могут совпадать. Например, как русское *аллея*, так и английское *alley* встречаются в текстах о городе, прогулках и т. п. Такие лексические единицы мы включаем в первую подгруппу (а) в составе подгрупп 2.1 и 2.2. Вторая подгруппа (б) содержит слова, несовпадающие значения которых принадлежат различным лексико-семантическим группам. Например, нем. *Absatz* означает не только 'часть текста', но и 'каблук'. Если немецкие учащиеся под влиянием межъязыковой интерференции перенесут значение 'каблук' на русское слово *абзац*, это приведет к полной потере смысла. С другой стороны, снижается вероятность употребления разных значений слова в одном контексте (соотнесение значения русского слова с каблуком невозможно в предложении *Я прочитал только один абзац*).

Третья выделенная нами группа – это лексические единицы, обладающие абсолютно различными значениями в русском языке и родном языке студента. Включенные в эту группу

слова также разделены на две подгруппы (а и б), исходя из отнесенности значений к одной или разным ЛСГ. Например, значения французских слов *vinaigre* ‘уксус’ и *vinaigrette* ‘заправка для салата’ относятся к той же лексико-семантической группе («Продукты»), что и значение русского *винегрет*. Следовательно, французские студенты без труда соотнесут русское слово *винегрет* с родственными словами их родного языка и с большой вероятностью сделают ошибку под влиянием межъязыковой интерференции. Тем не менее, учащиеся соотнесут значение русского *винегрет* с продуктами питания, а не с чем-либо другим, что окажется решающим при понимании общего смысла предложения или текста. Французские студенты также часто соотносят русское слово *батон* с фр. *baton* ‘палка’, однако различие лексико-семантических групп может вызвать серьезные ошибки в речи (но едва ли приведет к интерференции при чтении, поскольку употребление этих слов в одном контексте маловероятно).

Заметим, что среди выбранных нами слов встречаются безэквивалентные единицы, то есть выражающие понятия, которые отсутствуют в европейской лингвокультуре. При этом такие слова являются заимствованиями, следовательно, они схожи по форме с лексическими единицами европейских языков, от которых и были образованы. Мы имеем в виду названия специфических русских сладостей и продуктов питания, появившихся в России или заимствованных из Европы, но изменившихся на русской почве. К ним относятся: *пастила*, *зефир*, *винегрет*, *мармелад*, *компот*, *котлета*, *пломбир*, *эскимо*. Заметим, что родственные единицы в европейских языках также относятся к продуктам питания (кроме слов, родственных русскому *зефиру*), однако не совпадают с русскими словами полностью. Например, слова, родственные русскому *котлета*, означают скорее отбивную на косточке.

Рассмотренные выше группы можно представить в виде таблицы (таблица 1) и подробной классификации.

Таблица 1

Язык	Совпадение / несовпадение значений										
	I. Совпадение значений	II. Частичное совпадение значений							III. Несовпадение значений		
		Объем понятия больше в русском языке			Объем понятия больше в родном языке			Всего	Одна ЛСГ	Разные ЛСГ	Всего
		Одна ЛСГ	Разные ЛСГ	Всего	Одна ЛСГ	Разные ЛСГ	Всего				
Английский язык	17	16	8	24	51	33	84	108	11	20	31
Немецкий язык	34	16	9	25	29	22	51	76	11	9	20
Французский язык	23	10	8	18	54	43	97	115	15	12	27
Итальянский язык	19	12	10	22	31	44	75	97	9	11	20
Испанский язык	20	12	6	18	34	43	77	95	12	10	22

Составлено автором

Родственные слова в английском языке

1. Полное совпадение значений.

brooch, chaussee, conflict, corporate party, courier, dress code, eau-de-Cologne, escalator, jewelry, memoirs, omelette, pyjamas, punctual, region, sardine, serious, vermicelli.

2. Частичное совпадение значений.
 - 2.1. Объем понятия больше в русском языке.
 - а) Омонимичные значения относятся к одной ЛСГ:
anecdote, atelier, chauffeur, corporative, costume, cottage, decoration, dissertation, Eskimo Pie, intelligent, lacquer, lettuce, routine, rucksack, salad, sanatorium.
 - б) Омонимичные значения относятся к разным ЛСГ:
battery, command, hero, number, rosette, roulette, session, urn.
 - 2.2. Объем понятия больше в английском языке.
 - а) Омонимичные значения относятся к одной ЛСГ:
academic, academician, alley, animator, apartment, artist, automat, bijouterie, boulevard, buffet, class, collar, combination, compass, complexion, conductor, conserve, controller, course, cream, cutlet, delicate, faculty, garage, genial, globe, graceful, hotel, jacket, jalousie, journal, loyal, mayor, olives, packet, paragraph, parole, paste, portfolio, professor, province, redactor, restaurant, sausage, square, stipend, student, sympathetic, sympathy, technique, vacation.
 - б) Омонимичные значения относятся к разным ЛСГ:
accessory, advocate, attraction, ballerinas, band, basin, cabinet, capricious, character, command, delicacy, depot, form, instruction, invalid, gracious, guide, gymnasium, jury, liberal, material, matter, note, patient, personage, piece, prospect, recipe, resume, service, stress, tourniquet, zefir.
3. Полное несовпадение значений.
 - а) Омонимы относятся к одной ЛСГ:
brunet, compote, fan, machinist, marmalade, nationality, officiant, pomade, torch, vinaigrette, vinegar.
 - б) Омонимы относятся к разным ЛСГ:
aspirant, auditorium, baton, bra, brilliant, cathedral, clump, collier, concourse, fabric, foehn, jealousy, lager, lustre, magazine, penal, rayon, reclamation, repetition, strafe.

Родственные слова в немецком языке

- 1 Полное совпадение значений:
advokat, auditorium, boulevard, brosche, chaussee, collier, dirigent, fön, gilet, gymnasium, jalousie, jewel, klasse, kochrezept, kölnischwasser, konflikt, kurier, kurort, memoiren, omelette, original, pièce, professor, pünktlich, redakteur, region, reklame, restaurant, rezept, rucksack, sardine, service, stress, vermicelli.
2. Частичное совпадение значений.
 - 2.1. Объем понятия больше в русском языке:
 - а) Омонимичные значения относятся к одной ЛСГ:

anekdote, atelier, butterbrot, chauffeur, cottage, dissertation, eskimo, garderobe, intelligent, kommandieren, korporativ, kostüm, roulade, routine, sanatorium, schlagbaum.

б) Омонимичные значения относятся к разным ЛСГ:

batterie, karree, kommando, konduktor, nummer, rosette, roulette, session, urne.

2.2. Объем понятия больше в немецком языке:

а) Омонимичные значения относятся к одной ЛСГ:

affiche, allée, animateur, apartment, artist, bassin, bijouterie, buffet, delikat, hostess, hotel, jacke, journal, kompott, kurs, maschinist, mayor, nationalität, oliven, paket, parole, pastete, pastille, pomade, portefeuille, provinz, raffinée, strafe, sympathie.

б) Омонимичные значения относятся к разным ЛСГ:

absatz, attraktion, ballerinas, band, dekoration, delikatesse, depot, enquete, guide, instruktion, jury, kapriziös, kiosk, lager, lüster, note, preis, rayon, resümee, repetition, square, zephir.

3. Полное несовпадение значений.

а) Омонимы относятся к одной ЛСГ:

abiturient, akademiker, controller, komplexion, kotelett, lektion, marmelade, pantoffel, perückenmacher, seminar, spektakel.

б) Омонимы относятся к разным ЛСГ:

aspirant, baton, kathedrale, klumpen, konkurs, magazin, pult, reklamieren, tourniquet.

Родственные слова во французском языке

1. Полное совпадение значений:

avocat, boulevard, chef-d'œuvre, conflit, courier, eau de Cologne, escalier mécanique, héros, joaillerie, mémoires, mets délicat, omelette, personnage de fiction, ponctuel, pujama, réclame, rédacteur, région, sardine, sérieuse, sérieux, soirée corporative, vermicelles.

2. Частичное совпадение значений.

2.1. Объем понятия больше в русском языке.

а) Омонимичные значения относятся к одной ЛСГ:

anecdote, bocal, cottage, esquimau, garde-robe, intelligent, laque, roulade, routine, sanatorium.

б) Омонимичные значения относятся к разным ЛСГ:

batterie, cathèdre, commande, numéro, rosette, session, urne, zèbre.

2.2. Объем понятия больше во французском языке.

а) Омонимичные значения относятся к одной ЛСГ:

affiche, allée, animateur, appartement, arena, artiste, bassin, bijouterie, boutique, buffet, chaussée, classe, combinaison, compas, complexion, concierge, conducteur,

conférence, contrôleur, cours, crème, discothèque, garage, génial, gilet, glace Plombières, globe, hôtel, jaquette, journal, leçon, loyal, machiniste, officier, olives, paquet, paragraphe, pastille, pâte, phare, portefeuille, procureur, professeur, province, raffinée, recteur, restaurant, saucisse, séminaire, square, sympathie, sympathique, taille.

б) Омонимичные значения относятся к разным ЛСГ:

accessoire, atelier, attraction, auditorium, automate, ballerine, broche, capricieux, carré, collier, décoration, délicat, délicatesse, dépôt, diriger, enquête, foehn, gouverneur, gracieux, guide, gymnase, instruction, invalide, jalousie, jury, kiosque, libéral, lustre, nationalité, note, patient, pièce, plage, prix, prospect, recette, résumé, roulette, service, stress, tourniquet, vacance, zéphyr.

3. Полное несовпадение значений.

а) Омонимы относятся к одной ЛСГ:

bande, bocal, compote, côtelette, dirigeant, dissertation, marmelade, officiant, pantoufles, parole, pommade, torche, torchère, vinaigre, vinaigrette.

б) Омонимы относятся к разным ЛСГ:

aspirant, baton, bras, brilliant, canicule, cathédrale, humeur, magazine, pénal, pulpit, rayon, remonter.

Родственные слова в итальянском языке

1. Полное совпадение значений:

acqua di Colonia, avvocato, bigiotteria, boulevard, classe, conflitto, fon, gilè, gioielleria, omelette, pièce, pigiama, puntuale, redattore, regione, ricetta, serio, spiaggia, stress.

2. Частичное совпадение значений.

2.1. Объем понятия больше в русском языке.

а) Омонимичные значения относятся к одной ЛСГ:

aneddoto, atelier, corporativo, costume, cottage, dissertazione, insalata, intelligente, lattuga, maccherone, routine, sanatorio.

б) Омонимичные значения относятся к разным ЛСГ:

batteria, comando, eroe, lager, numero, rosette, roulette, sessione, urna, zebra.

2.2. Объем понятия больше в итальянском языке.

а) Омонимичные значения относятся к одной ЛСГ:

animatore, appartamento, arena, artista, bacino, bottega, buffet, compasso, conduttore, conferenza, delicato, faro, gabinetto, giacca, giornale, globo, guardaroba, leale, lezione, macchinista, olive, paragrafo, pasticcino, pasticcio, portafoglio, procuratore, professore, provincia, raffinato, salsiccia, simpatia.

б) Омонимичные значения относятся к разным ЛСГ:

accessorio, attrazione, automa, ballerinas, band, brillante, capriccioso, carré, cattedra, chiosco, collana, combinazione, corriere, corso, decorazione, delicatezza, deposito, gelosia, genio, gimnasio, giuria, governor, grazioso, guida, humor,

invalido, istruzione, liberale, nota, pacchetto, pastello, pastiglia, paziente, personaggio, premio, prospetto, resumen, ripetizione, servizio, ufficiale, umore, vacanza, vermicelli, zefiro.

3. Полное несовпадение значений.

а) Омонимы относятся к одной ЛСГ:

boccale, dirigente, hostess, marmellata, pantofole, parole, pomata, sardella, stipendio.

б) Омонимы относятся к разным ЛСГ:

aspirante, auditorio, brocco, canicola, cattedrale, lustro, magazzino, penale, reclamo, rimontare, strafare.

Родственные слова в испанском языке

1. Полное совпадение значений:

abogado, agua de Colonia, bisuteria, bulevar, complexión, conflicto, curso, estrés, héroe, joyeria, pijama, playa, portafolio, puntual, receta, redactor, región, sardine, serio, vermicelli.

2. Частичное совпадение значений.

2.1. Объем понятия больше в русском языке.

а) Омонимичные значения относятся к одной ЛСГ:

anécdota, corporativo, disertación, ensalada, Eskimo Pie, guardarropa, inteligente, laca, lechuga, roulade, rutina, sanatorio.

б) Омонимичные значения относятся к разным ЛСГ:

bateria, comando, número, ruleta, sesión, urna.

2.2. Объем понятия больше в испанском языке.

а) Омонимичные значения относятся к одной ЛСГ:

afiche, animador, apartamento, arena, artista, broche, bufet, carácter, chaqueta, clase, combinación, compás, conferencia, conserje, controlador, crema, delicado, discoteca, faro, leal, maquinista, mayor, paquete, párrafo, pastel, pastilla, procurador, profesor, provincia, refinado, salchicha, seminaria, simpatia, talla.

б) Омонимичные значения относятся к разным ЛСГ:

agraciado, atelier, atracción, auditorio, autómata, bailarinas, brillante, caprichoso, caricatura, cátedra, céfiro, celosia, chaleco, collar, correo, decoración, delicadeza, depósito, escalador, genio, gimnasio, guía, humor, instrucción, inválido, jurado, kiosco, liberal, nacionalidad, nota, official, paciente, personaje, pieza, premio, prospecto, quiosco, reclamo, resumen, servicio, torniquete, vacancia, vacante.

3. Полное несовпадение значений.

а) Омонимы относятся к одной ЛСГ:

aspirante, botica, chuleta, compota, conductor, dirigente, estipendio, mermelada, pantuflas, pomada, repetidor, vinagre.

б) Омонимы относятся к разным ЛСГ:

bocal, canicula, catedral, complemento, lustre, penal, rayo, remontar, remonte, repetición.

Мы считаем, что приведенная здесь классификация может оказать существенную помощь преподавателям и методистам. К ней можно обращаться за справкой в ходе подготовки к уроку при обучении европейских студентов. Из классификации преподаватель получит информацию о том, какие именно лексические единицы русского языка вызывают трудности по причине межъязыковой интерференции, и сможет уделить дополнительное внимание их дефиниции и закреплению. Учитывая большое количество рассмотренных нами слов и сложность их восприятия, мы предлагаем работу с классификацией и создание упражнений с опорой на нее для учащихся, начиная с уровня В1. В дальнейшем на основе представленной классификации возможно создание учебного пособия по лексике для европейских студентов, изучающих русский язык как иностранный.

ЛИТЕРАТУРА

1. Азимов Э.Г., Щукин А.Н. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). – М.: ИКАР, 2009. – 448 с.
2. Акуленко В.В. Англо-русский и русско-английский словарь «ложных друзей переводчика». – М.: Советская энциклопедия, 1969. – 384 с.
3. Гарбовский Н.К. Теория перевода: Учебник. – 2-е изд. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 2007. – 544 с.
4. Готлиб К.Г.М. Немецко-русский и русско-немецкий словарь «ложных друзей переводчика». – М.: Советская энциклопедия, 1985. – 160 с.
5. Еремина О.А. Использование родного языка учащегося как компонент профессиональной компетенции преподавателя русского языка как иностранного. Дисс. ... канд. пед. наук. М., 1991. – 222 с.
6. Крысин Л.П. Толковый словарь иноязычных слов. – М.: Эксмо, 2006. – 944 с.
7. Манакин В.Н. Сопоставительная лексикология. – Киев: Знания, 2004. – 326 с.
8. Муравьев В.Л. *Faux amis*, или «ложные друзья» переводчика. 2-е изд. М.: Просвещение, 1985. – 48 с.
9. Супрун А.Е. Лексическая типология славянских языков. – Минск: Изд-во БГУ, 1983. – 47 с.
10. Щукин А.Н. Практическая методика обучения русскому языку как иностранному. – М.: Русский язык, 2003. – 305 с.

Krasnokutskaya Nadezhda Vladimirovna

Pushkin state Russian language institute, Moscow, Russia

E-mail: nadya714@mail.ru

The problem of interlingual homonymy in teaching Russian as a foreign language to European students

Abstract. In this article, we consider the problem of interlingual interference at the lexical level, arising in connection with the similarity of the words of the native (or previously studied) and the Russian language. In the linguistic aspect, this problem correlates with the notion of interlingual homonymy. Interlingual homonyms and paronyms (also called "false friends of an interpreter") have always been the object of close scrutiny by researchers. Scientists have differently defined and classified these units, based on the difference in their meanings in the two languages. Here we present a list of borrowed words of the Russian language that cause difficulties for European students due to interlingual homonymy, as well as those units that, on the contrary, can be easily mastered due to the similarity of meanings in the Russian and the native language of the student. In the next list of classification words, we consider units related to the specified Russian words in English, German, French, Italian and Spanish, based on the similarity or dissimilarity of their meanings with the meanings of Russian words. It is assumed that this classification can be of great help in the practice of teaching Russian as a foreign student from European countries or for those students who are fluent in English, German, French, Italian or Spanish and can use it as an intermediary. In the future, our methodological developments can form the basis of a special textbook on Russian vocabulary, designed primarily for European students and takes into account the problem of interlingual interference.

Keywords: teaching methodology of RCTs; teaching vocabulary; interlingual interference; interlingual homonyms; "False friends of an interpreter"; European borrowings; B1 level